



准确翻译 权威审定

法学双语教学 **中英对照**
法规系列

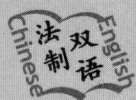
知识产权法

Intellectual Property Law

法律英语学习新理念——

用英文说中国法律

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE



法学双语教学 中英对照
法规系列

知识产权法

Intellectual Property Law

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

责任编辑:罗洁琪 刘 峰

图书在版编目(CIP)数据

知识产权法:汉英对照/教学法规中心编. —北京:中国法制出版社,2007.7

(法学双语教学中英对照法规系列)

ISBN 978 - 7 - 5093 - 0066 - 4

I. 知… II. 教… III. 知识产权法 - 中国 - 双语教学 - 教材 IV. D923.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 116355 号

法学双语教学中英对照法规系列 知识产权法

ZHISHICHANQUANFA

经销/新华书店

印刷/河北省三河市汇鑫印务有限公司

开本/850 × 1168 毫米 24

版次/2007 年 9 月第 1 版

印张/11.25 字数/373 千

2007 年 9 月印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978 - 7 - 5093 - 0066 - 4

定价:24.00元

北京西单横二条 2 号 邮政编码 100031

网址:<http://www.zgfsz.com>

市场营销部电话:66033393

传真:66031119

编辑部电话:66022958

邮购部电话:66033288

出版说明

纵观国内法律英语的教材和课余读物，绝大多数都是以英美法的知识为素材，提倡专业知识和专业英语同时学习。这不失为一种好方法，但是也不可避免地导致一种尴尬：在学习研究、业务处理和对外交流的时候，法律英语很好的人却常常无法用比较准确的英语来表述中国的法律，特别是有中国特色的术语。何家弘先生在本书《序言》中用生动的例子对这个问题做了深刻的说明，一位具有英语教学和翻译经验、留美多年的学者在用英语来表述中国法律术语时都会遭遇语言障碍。由此可见，在法律英语的学习中，需要补充提倡一种新的理念，就是“用英文说中国法律”。这就是“法学双语教学中英对照法规系列”诞生的缘起。

中国法制出版社乃国务院法制办公室所属的中央级法律类图书专业出版社，是国家法律、行政法规权威文本的出版机构。本丛书继续秉承本社的优良传统、弘扬严谨的风格，所选英文文本皆来自全国人民代表大会常务委员会法制工作委员会和国务院法制办公室审定的译文。

本丛书按学科分为七个分册，每个分册挑选了该学科最重要的法律文件，以期帮助读者掌握该学科常用术语的专业表达方式。本丛书进行了专业的深度加工：为了方便读者记忆，用下横线对重要的术语进行标注；为了帮助读者理解关键术语，根据当代权威法律专业辞典添加脚注；为了方便读者积累专业词汇，随书附上《重要术语词汇表》、《部分国家机关参考译名表》和《涉外法务常用文书》等

附件；鉴于部分读者有留学的志向，我们还整理了《全美 55 家著名法学院名录》。
总而言之，我们尽力为读者提供专业的服务。

中国法制出版社

教学法规中心

2007 年 8 月

附本书范式：

权威译文

Article 2 The term “works”

as referred to in the Copyright Law means intellectual creations with originality^① in the literary, artistic or scientific domain, insofar as they can be reproduced in a tangible form.

重要术语
专业注释

- ① originality—When something is completely new and different from anything that anyone has thought of before.

第二条 著作

版权所称作品，是指文学、艺术和科学领域内具有独创性并能以某种有形形式复制的智力成果。

重要术语
语下横
线标注

序 言

何家弘*

我这个人喜欢干业余的事情，如写小说、打羽毛球等。这主要有两个理由：其一是好玩；其二是好干。所谓“好玩”，就是说，作为业余爱好，我可以想玩就玩，不想玩就不玩，没有事业的催促，也没有谋生的压力，可以单纯地享受其中的快乐。所谓“好干”，是因为他人对业余者的要求比较低，不会按照专业水平进行衡量。一句话，业余的嘛，相当不错啦！于是，我在业余的领域内，比较容易获得成功的感受。

我的职业是法学教师，专业领域包括证据法学、犯罪侦查和刑事司法制度，因此，法律英语的教学也应该属于我的一项“业余工作”。我和法律英语大概还是有些缘分的。很多年以前，当我还在上小学六年级的时候，我被学校推荐去参加北京外语学校的选拔考试。虽然我没有学过外语，也不知道学外语能有什么用处，但是我觉得能说一种周围的人都听不懂的语言，那将是一件挺能“显摆”的事情。再说，一个学校只推荐三名考生，都是“品学兼优”，那本身就很光彩，于是我就很高兴地去了。那考试主要看我们的语言表达能力和发音模仿能力。从老师的评语来看，似乎我的成绩还很不错。考完之后，我便做起了“外语梦”。然而，“文化革命”爆发了，世道变了，我们连中学都不上了，那“外语梦”也就戛然而止了。再后来，我被时代的潮流带到了“北大荒”，干农活，开拖拉机，那学外语的事情自然就被淡忘了。不过，我跟连队里的几名朝鲜族“知青”学过一些朝鲜语，能唱朝鲜语的歌曲，还能说几句眼前的话。当然，那并不是严格意义上的外语。本以为这辈子不会再跟外

* 中国人民大学法学院教授、证据学研究所所长；美国西北大学法学博士。

语打交道的，没想到，后来世道又变了，学英语又成为了“时代的要求”。

1979年初，为准备参加高考，我开始跟随中央电视台学习英语。那一年，我已经过了25岁的生日。经过几个月的努力，我在高考中的英语成绩竟然达到了23分。上大学之后，我的专业是法学，但英语是必修课，我便开始正式学习英语。由于坚持不懈而且方法得当，所以我的进步很快。在人民大学攻读法学硕士学位的时候，我已能为来访的美国专家担任讲课的口语翻译，并且有了兼职在北京警察学院讲授英语的机会。后来经过两度去美国进修留学，我总算掌握了这门外语。从美国留学归来，应学生之邀，我在人民大学法律系开设了“法律英语”课程，当然是我专业教学科研之外的“业余工作”。屈指算来，我从事业余英语教学已逾廿载，而法律英语的教龄也十年有余。说一句比较张扬的话，我估计自己在法律英语教学方面已经达到了“准专业”的水平。

这些年来，我翻译了不少英文法学著作；出版了自己的英文学术专著《中美检察制度比较研究》（1995年）；主编了在国内法学院校广泛使用的《法律英语》教材（1997年首次在大陆出版，2006年在台湾地区出版了繁体字版）；并能够在大学里用英语讲授“外国刑事司法制度”等法学专业课程。我还经常应邀到中央电视台第9频道的“对话”等节目担任嘉宾，用英语讨论涉及法律的社会问题。因此，法律英语已经成为了我的“半专业”工作。

学习外语的目的主要是为了与外国人交流，包括口头交流与书面交流。这种交流应该是双向的，不是单行线。以法律英语为例，一方面，我们通过英语了解外国的法律制度，学习外国的法学知识；另一方面，我们通过英语向外国人介绍中国的法律制度和法学知识。然而，我们很多人在学习法律英语时往往多注重前者而忽视了后者，以至于在工作或交流中需要向外国人介绍中国的法律制度时，忽然发现自己还有很大的语言障碍，不知道如何用英语来表达那些具有中国特色的法律术语。在这方面，我也有亲身的体会。

20世纪90年代初，我在美国西北大学法学院攻读法学博士（S. J. D.）学位。由于在那之前，我教过英语，当过英语翻译，也有过出国访问的机会，所以我的英语能力还是不错的，自我感觉也很好。但是，当我开始用英文撰写博士学位论文的时候，我才发现自己的问题很大。当然，我的问题首先是英文写作水平低，速度太慢。开始的时候，我往往是在计算机前

“憋”了几个小时才勉强凑成一段文字，而且是连自己都不能满意的文字。那种苦涩的感觉实在难以用语言来描述。另外，我的论文题目是“中美检察制度比较研究”，因此我既要评介美国的检察制度，也要评介中国的检察制度。然而，当我在介绍中国检察制度的时候，我发现我们中国人使用的很多术语都很难在英语中找到对应词。有时候虽然能找到“貌似”的对应词，但是仔细考较一番便发现二者的含义其实相去甚远。例如，中国有“预审”制度，英语中也有“预审”（PRELIMINARY EXAMINATION）的概念，但是其含义与中国的“预审”大相径庭。如果把中国的“预审”翻译成英文的“预审”，那一定会让那些不了解中国法律制度的外国人误入歧途。当时，我真希望能找到一本由中国人写的介绍中国法律制度的英文书，最好是对照翻译中国法律的书。但是我没有找到，只好自己翻译了中国的《刑事诉讼法》和《人民检察院组织法》，那可花费了很多的功夫。目前，我在主编《中国法学前沿论文精选》（英文版）^①。我在编辑中经常遇到的一个令人头痛的问题也是如何准确地用英文表达中文中的法律专业术语。

如前所述，文学创作是我的一项业余爱好。在20世纪90年代中后期，我在法律教学科研工作之余创作了五部长篇小说^②。后来，我的四部以“洪律师”为主人公的推理小说首先被翻译成法文并在法国出版，而我也一不留神成为了第一位被介绍到法语国家的当代中国侦探小说作家。由于一直没有英文译本，所以一些朋友——包括中国人和外国人——就建议我自己把小说翻译成英文。虽然我也很希望看到自己小说的英文译本，但是我知难而退了，因为我知道自己没有能力把那些具有中国特色的文学语言和词汇准确或恰当地翻译成英文。不过，现在已经有一位精通汉语的英国人正在把我的小说翻译成英文。我希望在不久的将来就能看到我的第一部英文版的小說。顺便说一句，我的第一部意大利文版的小說已经于2007年6月在意大利出版。

① Frontiers of Law in China: Selected Publications from Chinese Universities, 中国高等教育出版社和德国SPRINGER出版社联合出版，从2006年1月至2007年8月已经出版7期。

② 中国人民大学出版社于2007年5月出版的《何家弘作品集·犯罪悬疑小说系列》收入了经过作者修订的5部小说：《人生情渊——双血型人》、《人生黑洞——股市幕后的罪恶》、《人生误区——龙眼石之谜》、《人生怪圈——神秘的古画》、《人生狭路——黑蝙蝠·白蝙蝠》。

语言都是在一定社会环境中形成和使用的。法律英语自然与相关国家的法律制度有密切关系。因此，学习法律英语，不仅要掌握大量的专业术语和表达方式，而且要了解其赖以生存的法律制度——既包括外国的也包括中国的。近年来，随着中国经济的快速发展和中国影响力在世界范围的扩大，希望了解中国文化和制度——当然也包括法律制度——的外国人越来越多。如果说我们过去学习法律英语的主要目的是学习外国的法律制度和法学知识，那么我们现在学习法律英语的目的就必须兼顾向外国人介绍中国的法律制度和法学知识的需要。而且，这项任务肯定会越来越重要。这是中国学生在学习法律英语的时候就应该考虑到的一个现实问题。正是在这个意义上，我认为中国法制出版社的编辑们作了一件很有意义的事情——她们编辑出版的这套《法学双语教学中英对照法规系列》为中国学生在学习法律英语的时候掌握中国法律术语的英文对照词汇提供了一条便捷的路径，而且是一条“双行线”——学生们在学习法律英语的时候同时掌握了双向交流的技能。这大概也算得上“一石两鸟”（Kill two birds with one stone）了。

为此，我真诚地向那些想学习法律英语的人推荐这套好书。

2007年仲夏写于北京世纪城痴醒斋

Contents

目 录

Copyright Law of the People's Republic of China	1
中华人民共和国著作权法	
Regulations for the Implementation of the Copyright	
Law of the People's Republic of China	30
中华人民共和国著作权法实施条例	
Trademark Law of the People's Republic of China	41
中华人民共和国商标法	
Regulations for the Implementation of the Trademark Law	
of the People's Republic of China	66
中华人民共和国商标法实施条例	
Patent Law of the People's Republic of China	92
中华人民共和国专利法	
Rules for the Implementation of the Patent Law of the	
People's Republic of China	117
中华人民共和国专利法实施细则	

Agreement On Trade-Related Aspects of Intellectual

Property Rights 178

与贸易有关的知识产权协议

附录一：重要术语词汇表 235

附录二：国家机关译名表 247

附录三：全美 55 家著名法学院名录 250

附录四：涉外法务常用文书 253

I disapprove of what you say, but I will defend to the death your right to say it.

——Voltaire

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

Copyright Law of the People's Republic of China

(Adopted at the 15th Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on September 7, 1990, and Amended According to the Decision on Revising the Copyright Law of the People's Republic of China made at the 24th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on October 27, 2001)

Contents

Chapter I	General Provisions
Chapter II	Copyright
Section 1	Copyright Owners and Their Rights
Section 2	Ownership of Copyright

我不同意你说的话，但是我愿意誓死捍卫你说话的权利。

——伏尔泰

中华人民共和国 著作权法

(1990年9月7日第七届全国人民代表大会常务委员会第十五次会议通过 根据2001年10月27日第九届全国人民代表大会常务委员会第二十四次会议《关于修改〈中华人民共和国著作权法〉的决定》修正)

目 录

第一章	总则
第二章	著作权
第一节	著作权人及其权利
第二节	著作权归属

第三节 权利的保护期

第四节 权利的限制

第三章 著作权许可使用和
转让合同

第四章 出版、表演、录音
录像、播放

第一节 图书、报刊的出
版

第二节 表演

第三节 录音录像

第四节 广播电台、电视
台播放

第五章 法律责任和执法措
施

第六章 附则

第一章 总则

第一条 为保护文学、
艺术和科学作品作者的著作
权, 以及与著作权有关的权
益, 鼓励有益于社会主义精
神文明、物质文明建设的作
品的创作和传播, 促进社会
主义文化和科学事业的发展
与繁荣, 根据宪法制定本法。

第二条 中国公民、法
人或者其他组织的作品, 不
论是否发表, 依照本法享有
著作权。

Section 3 Term of Protection for the Rights

Section 4 Limitations on Rights

Chapter III Copyright Licensing and Transfer Contracts

Chapter IV Publication, Performance, Sound Recording, Video
Recording and Broadcasting

Section 1 Publication of Books, Newspapers and Periodicals

Section 2 Performance

Section 3 Sound Recording and Video Recording

Section 4 Broadcasting by a Radio Station or Television Sta-
tion

Chapter V Legal Liabilities and Enforcement Measures

Chapter VI Supplementary Provisions

Chapter I General Provisions

Article 1 This law is enacted, in accordance with the Con-
stitution, for the purpose of protecting the copyright of authors in
their literary, artistic and scientific works and the rights and in-
terests related to copyright, encouraging the creation and dissemi-
nation of works conducive to the building of a socialist society that
is advanced ethically and materially, and promoting the progress
and flourishing of socialist culture and sciences.

Article 2 Chinese citizens, legal entities or other organiza-
tions shall, in accordance with this Law, enjoy the copyright in
their works, whether published or not.

The copyright enjoyed by foreigners or stateless^① persons in any of their works under an agreement concluded between China and the country to which they belong or in which they have their habitual residences, or under an international treaty^② to which both countries are parties, shall be protected by this Law.

Foreigners and stateless persons whose works are first published in the territory of China shall enjoy the copyright in accordance with this Law.

Any work of an author of a country that has not concluded any agreement with China or that is not a party to any international treaty to which China is a party and any work of a stateless person, which is first published in a member country of an international treaty to which China is a party, or simultaneously published in a member country of the treaty and in a non-member country, shall be protected by this Law.

Article 3 For purposes of this law, the term “works” includes, among other things, works of literature, art, natural sciences, social sciences, engineering and technology, which are created in any of the following forms:

- (1) written works;
- (2) oral works;
- (3) musical, dramatic, quyi, choreographic and acrobatic works;
- (4) works of the fine arts and architecture;
- (5) photographic works;
- (6) cinematographic works and works created by a process analogous to cinematography;

外国人、无国籍人的作品根据其作者所属国或者经常居住地国同中国签订的协议或者共同参加的国际条约享有的著作权，受本法保护。

外国人、无国籍人的作品首先在中国境内出版的，依照本法享有著作权。

未与中国签订协议或者共同参加国际条约的国家的作者以及无国籍人的作品首次在中国参加的国际条约的成员国出版的，或者在成员国和非成员国同时出版的，受本法保护。

第三条 本法所称的作品，包括以下列形式创作的文学、艺术和自然科学、社会科学、工程技术等作品：

- (一) 文字作品；
- (二) 口述作品；
- (三) 音乐、戏剧、曲艺、舞蹈、杂技艺术作品；
- (四) 美术、建筑作品；
- (五) 摄影作品；
- (六) 电影作品和以类似摄制电影的方法创作的作品；

① stateless—Not officially being a citizen of any country.

② treaty—A formal written agreement between two or more countries or governments.

(七) 工程设计图、产品设计图、地图、示意图等图形作品和模型作品；

(八) 计算机软件；

(九) 法律、行政法规规定的其他作品。

第四条 依法禁止出版、传播的作品，不受本法保护。

著作权人行使著作权，不得违反宪法和法律，不得损害公共利益。

第五条 本法不适用于：

(一) 法律、法规，国家机关的决议、决定、命令和其他具有立法、行政、司法性质的文件，及其官方正式译文；

(二) 时事新闻；

(三) 历法、通用数表、通用表格和公式。

第六条 民间文学艺术作品的著作权保护办法由国务院另行规定。

第七条 国务院著作权行政管理部门主管全国的著作权管理工作；各省、自治区、直辖市人民政府的著作权行政管理部门主管本行政区域的著作权管理工作。

(7) graphic works such as drawings of engineering designs and product designs, maps and sketches, and model works;

(8) computer software; and

(9) other works as provided for in laws and administrative regulations.

Article 4 Works the publication^① and dissemination of which are prohibited by law shall not be protected by this Law.

In exercising their copyright, no copyright owners may violate the Constitution or laws, nor may they impair public interests.

Article 5 This Law shall not be applicable to:

(1) laws and regulations, resolutions, decisions and orders of State organs, other documents of a legislative, administrative or judicial nature and their official translations;

(2) news on current affairs; and

(3) calendars, numerical tables and forms of general use, and formulas.

Article 6 Measures for the protection of copyright in works of folk literature and art shall be formulated separately by the State Council.

Article 7 The administrative department for copyright under the State Council shall be responsible for the administration of copyright nationwide. The administrative departments for copyright under the people's governments of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government shall be responsible for the administration of copyright in their respective administrative regions.

① publication—The process of printing a book, magazine etc. and offering it for sale.

Article 8 Copyright owners or owners of the rights related to the copyright may authorize collective copyright administration organizations to exercise their copyright or rights related to the copyright. Upon authorization, a collective copyright administration organization may exercise the copyright or the rights related to the copyright in its own name for the copyright owner or the owner of the rights related to the copyright and participate as a party in legal or arbitration^① proceedings concerning the copyright or the rights related to the copyright.

Collective copyright administration organizations are non-profit organizations, and regulations concerning the way of their establishment, their rights and obligations, their collection and distribution of copyright licensing fees, and their supervision and administration shall be formulated separately by the State Council.

Chapter II Copyright

Section 1 Copyright Owners and Their Rights

Article 9 Copyright owners include:

- (1) authors; and
- (2) other citizens, legal entities and other organizations enjoying the copyright in accordance with this Law.

Article 10 Copyright includes the following personal rights

① arbitration—The determination of a dispute by one or more independent third parties rather than by a court.

第八条 著作权人和与著作权有关的权利人可以授权著作权集体管理组织行使著作权或者与著作权有关的权利。著作权集体管理组织被授权后,可以以自己的名义为著作权人和与著作权有关的权利人主张权利,并可以作为当事人进行涉及著作权或者与著作权有关的权利的诉讼、仲裁活动。

著作权集体管理组织是非营利性组织,其设立方式、权利义务、著作权许可使用费的收取和分配,以及对其监督和管理等由国务院另行规定。

第二章 著作权

第一节 著作权人及其权利

第九条 著作权人包括:

- (一) 作者;
- (二) 其他依照本法享有著作权的公民、法人或者其他组织。

第十条 著作权包括下列人身权和财产权:

(一) 发表权, 即决定作品是否公之于众的权利;

(二) 署名权, 即表明作者身份, 在作品上署名的权利;

(三) 修改权, 即修改或者授权他人修改作品的权利;

(四) 保护作品完整权, 即保护作品不受歪曲、篡改的权利;

(五) 复制权, 即以印刷、复印、拓印、录音、录像、翻录、翻拍等方式将作品制作一份或者多份的权利;

(六) 发行权, 即以出售或者赠与方式向公众提供作品的原件或者复制件的权利;

(七) 出租权, 即有偿许可他人临时使用电影作品和以类似摄制电影的方法创作的作品、计算机软件的权利, 计算机软件不是出租的主要标的的除外;

(八) 展览权, 即公开陈列美术作品、摄影作品的原件或者复制件的权利;

and property rights:

(1) the right of publication, that is, the right to decide whether to make a work available to the public;

(2) the right of authorship^①, that is, the right to claim authorship in respect of, and to have the author's name mentioned in connection with, a work;

(3) the right of revision, that is, the right to revise or authorize others to revise a work;

(4) the right of integrity, that is, the right to protect a work against distortion and mutilation;

(5) the right of reproduction, that is, the right to produce one or more copies of a work by printing, photocopying, lithographing, making a sound recording or video recording, duplicating a recording, or duplicating a photographic work, or by other means;

(6) the right of distribution, that is, the right to provide the original copy or reproductions of a work to the public by selling or donating;

(7) the right of rental^②, that is, the right to authorize others to use temporarily a cinematographic work or a work created by a process analogous to cinematography, or computer software, except where the software itself is not the essential object of the rental;

(8) the right of exhibition, that is, the right to publicly display the original copy or reproductions of a work of the fine arts or of a photographic work;

① authorship—The fact that you have written a particular book, document etc.

② rental—An arrangement to pay to use something for a period of time, or the act of doing this.